

«Переводы английской поэзии в России первой четверти XIX века и становление русского романтизма»

Исполнитель: аспирант 1-го года очной формы обучения Тянь Вэньцзюань

Научный руководитель: д. ф. н., чл. -корр. РАН Багно Всеволод Евгеньевич

Русский романтизм, первоначально появившийся в поэзии, сформировался как литературное направление к середине 1820-х годов, эпохой его становления можно ориентировочно считать первую четверть этого века. В период становления русского романтизма, как и на предыдущих этапах развития русской литературы, сыграли важную роль межкультурные связи. Если в литературной жизни России XVIII века господствовало французское влияние, то в эпоху романтизма, как отметил Ю. Н. Тынянов, «немецкое или английское влияние вообще» пришло «на смену французскому». В нашей работе внимание будет уделено «английскому влиянию». Принесли первые предромантические веяния в Россию в конце XVIII века, английская поэзия продолжила оказывать влияние на развитие русской литературы в последующем столетии. Свою задачу мы видим в определении роли переводов английской поэзии в становлении русского романтизма.

Литературные отношения — явление сложное и разноплановое. Они, как правило, проявляются в переводе, критическом истолковании и творческом освоении иноязычных художественных произведений. Все три перечисленные вида литературной деятельности активно осуществлялись в отношении английской поэзии в первой четверти XIX века. Исследованию русско-английских литературных связей в интересующее нас время посвящен целый ряд работ, однако, согласно материалам, которые я успела собрать на данный момент, роль переводов английской поэзии на раннем этапе русского романтизма изучена ещё не в полной мере.

Художественный перевод как уникальная форма литературных связей заслуживает особого внимания. В отличие от критического истолкования и творческого освоения зарубежных произведений, он создаёт прямую связь

между иноязычным и отечественным художественными текстами. Сопоставительный анализ оригиналов английской поэзии и её переводов, выполненных в первой четверти XIX века, подчас с немецких и французских переводов-посредников, позволяет обнаружить «романтические элементы», жанровые, стилевые, тематические, структурные и т.д., которые переводчики увидели в оригиналах и внесли в отечественную литературу. Таким образом, мы сможем определить роль переводов английской поэзии в становлении русского романтизма.

В настоящее время в Отделе взаимосвязей русской и зарубежных литератур Пушкинского Дома завершается работа над проектом «Русская художественная переводная литература первой четверти XIX века». В своем исследовании я буду опираться на результаты работы сотрудников Отдела взаимосвязей, обращаться к ним за консультациями. В то же время выбранная тема диссертации не является источниковедческой и не претендует на полноту выявления и изучения переводов английской поэзии, осуществленных в эту эпоху. Переводы английской поэзии будут анализироваться в той мере, в какой это необходимо для выяснения их роли в становлении русского романтизма на раннем этапе его развития.

Как нам представляется, логика исследования может быть следующей:

Прежде всего необходимо будет отобрать конкретные материалы исследования на основе изучения библиографических материалов о переводах английской поэзии на русский язык в первой четверти XIX века и авторитетных научных работ, посвященных русско-английским литературным связям в исследуемую эпоху.

Затем нужно будет осуществить сопоставительный анализ оригиналов и переводов, в том числе переводов-посредников, обнаружить «романтические элементы», взятые переводчиками из оригиналов или «перевоссозданные» ими в процессе перевода.

И, наконец, определить место этих «романтических элементов» в

развитии русской литературы, выяснить роль переводов английской поэзии в становлении русского романтизма.